



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Rapport från mötet med Jönköpings tingsrätt 190613

Närvarande från Jönköpings tingsrätt var lagman Karin Nacke, chefsrådmann Helene Yngwe, administrativa chefen Anette Nilsson samt domstolshandläggaren Lena Johansson. Rättstolkarna representerades av Lotta Hellstrand och Mirjana Kotur Hallberg.

Tolkfrågorna är väldigt viktiga för Jönköpings tingsrätt inte minst pga rättsäkerheten. Tingsrätten har interna arbetsrutiner och en intern tolkpolicy gällande tolkbeställningar, så att alla medarbetare som är ansvariga för beställningarna ska göra lika. Denna tolkpolicy har chefsrådmannen Helen Yngwe varit med och utarbetat 2011, just nu är den under uppdatering igen, senast var 2018, där chefsrådmannen Helen Yngwe och handläggaren Lena Johansson är involverade i arbetet. Översynen görs nu med tanke på Domstolsverkets riktlinjer för tolkanvändning, det nya ramavtalet och E-utbildningen för tolkanvändning i domstol. Lagmannen Karin Nacke har tidigare arbetat på Domstolsverket och varit mycket involverad i tolkfrågorna. Jönköpings tingsrätt vill i första hand ha rättstolkar och är utav den uppfattningen att 'hellre än rättstolk på telefon än en icke fungerande tolk på plats'.

Rättstolkarna tog upp frågor gällande tillsättning av uppdrag, material som skickas ut inför förhandling, tekniken och ersättningen. Jönköpings tingsrätt arbetar på så sätt att handläggarna vid varje avdelning är ansvariga för målen som handläggs på just deras avdelning. I princip så ansvarar de för beställning av tolk genom förmedling eller direktförordning av tolk. Stämningsansökan skickas ut per automatik. Det påpekades att tolken har en skyldighet att förbereda sig inför sitt uppdrag och att det ibland varit svårt att få ut mer material utöver stämningsansökan. Det handlar om jävskontroll från tolkarnas sida, olika analysvar, fackterminologi, mm. Att i tvistemål vill tolken gärna förutom stämningen få svaromålet bifogat. Överenskommelsen är den att varje tolk efter att ha erhållit stämningsansökan då kan mejla den ansvariga handläggaren och fråga efter det materialet som de bedömer behövs eller be om dagboken. Tingsrätten bad oss (rättstolkarna) att ha förståelse för att de i vissa fall inte lämnar ut sekretessbelagda handlingar men att det kan lösas på plats.

Gällande tekniken så ansvarar notarierna för den och det är stor omsättning på dem så vi få ha lite förståelse för det men allt går att lösa. Lagmannen informerade oss om att Jönköpings tingsrätt gärna vill vara värddomstol för simultantolkning på distans och att de trycker på hos Domstolsverket om att få bli det, vilket vi tycker är väldigt positivt.

Tingsrätten är av den uppfattningen att de vill att tolkar ska yrka ersättning direkt hos dem för att de då kan se vad som yrkas och att deras system är utformade på så sätt att det är lättare för dem och betala ersättningen direkt till tolken.

Sist men inte minst, säkerhetskontrollen. Från och med september-oktober 2019 så kommer de att ha en fast säkerhetskontroll. Tolkarna får be om förtur ifall kön är för lång och vi har lite bråttom. Den nya säkerhetskontrollen blir en röntgenkontroll, där alla får gå igenom förutom undantagna. Tingsrätten ber oss att ha lite tålamod i början för de önskar fortsätta sitt goda samarbete med oss tolkar och att de överlag är väldigt nöjda med tolkningen som de får och inte vill förlora duktiga tolkar.

Med ett leende och vänligt ord kommer man långt!

Rättstolkarna genom Lotta Hellstrand och Mirjana Kotur Hallberg